

RU

Особенности вторичной номинации героев сериала «Игра престолов» (на материале видеоразборов Дмитрия «Гоблина» Пучкова и Клим Жукова)

Брылина Е. А., Николина Н. Н.

Аннотация. Цель исследования - определить, чем мотивированы и как создаются вторичные номинации персонажей сериала «Игра престолов» в процессе его обсуждения. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении вторичных номинаций героев сериала в качестве прозвищ, которые авторы анализируемых видеороликов (переводчик и блогер Дмитрий «Гоблин» Пучков и историк Клим Жуков) создают в ходе обсуждения и разбора сериала. Кроме того, вторичные номинации рассматриваются в новом аспекте их соотношения с лингвокультурной лексикой - прецедентными феноменами. В ходе исследования были рассмотрены определения понятий «номинация», «вторичная номинация» и «прозвище», а также классификации прозвищ. В результате исследования было установлено, что вторичные номинации могут быть мотивированы внешностью человека, занятием или профессией, его именем и фамилией. В рассматриваемом материале вторичные номинации чаще всего создаются на основе имен или фамилий с помощью фонетических трансформаций и русификации, а также ассоциаций с прецедентными феноменами. Последние могут быть мотивированы сходством деятельности героев сериала и персонажей прецедентных феноменов (фильмов, художественных произведений), а также внеязыковыми факторами.

EN

Peculiarities of the Secondary Naming Units for the Characters from the TV Show “Game of Thrones” (by the Material of Dmitry “Goblin” Puchkov and Klim Zhukov’s Video Reviews)

Brylina E. A., Nikolina N. N.

Abstract. The aim of the study is to determine what motivates the secondary naming units for the characters from the TV show “Game of Thrones” and how these naming units are created in the process of the show’s discussion. Scientific novelty of the study lies in considering secondary naming units for the characters from the TV show as nicknames that the authors of the analysed video clips (a translator and blogger Dmitry “Goblin” Puchkov and a historian Klim Zhukov) create when discussing and analysing the show. In addition, secondary naming units are considered in a new aspect of their relationship with linguocultural vocabulary - precedent phenomena. The study examined the definitions of the notions of “naming”, “a secondary naming unit” and “a nickname”, as well as classifications of nicknames. As a result of the study, it has been found that secondary naming units can be motivated by a person’s appearance, occupation or profession, their first name and surname. In the material under consideration, secondary naming units are most often created on the basis of first names or surnames with the help of phonetic transformations and Russification, as well as associations with precedent phenomena. The latter may be motivated by the similarity of the activities of the show’s characters and those of precedent phenomena characters (from films, works of art), as well as non-linguistic factors.

Введение

Актуальность темы исследования заключается, во-первых, в том, что проблемы номинации, ономастическая лексика, и в частности антропонимы, на протяжении долгого времени являются объектом исследования зарубежных и отечественных исследователей. Во-вторых, понимание функционирования ономастических реалий способствует пониманию мышления и культуры носителей языка, что содействует развитию языковой личности.

Цель исследования определила следующие задачи: во-первых, дать определение понятиям номинации и вторичной номинации; во-вторых, дать определение такому виду антропонимов и вторичной номинации, как прозвища; в-третьих, изучить существующие классификации прозвищ; в-четвертых, рассмотреть вторичные номинации (которые, на наш взгляд, можно назвать прозвищами в данном исследовании) героев сериала «Игра престолов», данные им в видеоразборах сериала Дмитрия Пучкова и Клима Жукова; в-пятых, определить, чем мотивированы номинации, на основе чего и как они создаются.

При анализе вторичных номинаций применялись такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный, описательный, интерпретационный анализ и лингвопрагматический. Материал исследования был собран методом сплошной выборки. В качестве справочного материала были задействованы следующие словари: Телия В. Н. Номинация // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990; Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. М.: Наука, 1978.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных ученых. Так, были проанализированы работы В. Г. Гака (1977) и В. Н. Телии (1977), посвященные теории номинации, а также исследования А. В. Суперанской (1973) и Н. В. Подольской (1978) по теории имени собственного. Были также рассмотрены теоретические, практические и методические работы А. А. Громыхиной (2009), Т. Т. Денисовой (2007), А. А. Пашкевич (2006), Д. И. Ермоловича (2001), К. В. Першиной (2018), Т. В. Шмелевой (2013). Определение понятия «прецедентные имена» и их классификация были найдены в работах Д. Б. Гудкова и В. В. Красных.

Практическая значимость заключается в том, что исследование вносит вклад в разработку теории номинации, изучая прагматический потенциал вторичных номинаций и их языковую репрезентацию. Проанализированный эмпирический материал может быть использован при чтении общих и практических курсов по лексикологии и ономастике.

Основная часть

Номинация – это процесс, сопровождающий жизнедеятельность человека, «постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира» (Суперанская, 1973, с. 236). В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой находим следующее определение процесса номинации: «...образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений» (Телия, 1990, с. 336). Отмечается, что понятие «номинация» также обозначает результат процесса номинации – «значимую языковую единицу» (Телия, 1990, с. 336). В данной работе понятие «номинация» будет использовано во втором значении.

Один тот же объект не всегда имеет только одну номинацию. Так, А. В. Суперанская (1973) утверждает, что «как возможны разные обозначения одних и тех же предметов в разговорной речи, так возможны и разные именованья одних и тех же лиц и объектов» (с. 237). Выделяются первичная и вторичная номинации, что объясняется языковой асимметрией: один и тот же знак может быть использован для именованья разных объектов, и в то же время один объект может иметь несколько названий. Согласно В. Г. Гаку (1977), «одна и та же форма может приспосабливаться для обозначения иных объектов... в то время как, с другой стороны, данный объект может получать иное наименование. Так образуются в семасиологическом аспекте – вторичные функции, а в ономастиологическом – вторичные или косвенные номинации» (с. 243).

Под вторичной номинацией понимается «обозначение предмета, уже обозначенного» (Громыхина, 2009, с. 227). При этом речь не всегда идет о создании нового слова, уже существующее слово «может использоваться в непривычной для него функции обозначения» (Громыхина, 2009, с. 227). Отмечается также, что вторичная номинация – «явление в большинстве случаев окказиональное» (Громыхина, 2009, с. 228); она создается в связи с «интенцией именуемых и с речевыми условиями общения» (Телия, 1977, с. 221).

Данное исследование посвящено анализу номинаций персонажей в видеоразборах сериала «Игра престолов», выполненных переводчиком фильмов и блогером Дмитрием Пучковым и историком Климом Жуковым, которые находятся в свободном доступе на сайте <https://oper.ru/> (все 6 серий 8 сезона и 4 серии 1 сезона, а также разбор-введение). Обсуждая сериал, Дмитрий Пучков и Клима Жуков дают придуманные ими имена героям, основываясь как на их оригинальных англоязычных вариантах, так и на их переводах. Важно отметить, что зачастую номинации возникают, судя по всему, в результате импровизации, носят окказиональный характер. Так как персонажи сериала уже имеют имена собственные, то номинации, которые им дают Пучков и Жуков, можно назвать вторичными номинациями.

На наш взгляд, номинации героев сериала «Игра престолов» по своим характеристикам наиболее близки к прозвищам, которые некоторые исследователи также относят к вторичным номинациям (Пашкевич, 2006). Приведем несколько определений данного понятия.

Т. Т. Денисова (2007) определяет прозвища как «дополнительные, неофициальные именованья человека, использующиеся для наиболее точной, личностной, оценочной характеристики называемого и выделяющие его в коллективе» (с. 1). В «Словаре русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской (1978) находим схожее определение термина «прозвище»: «...дополнительное имя, данное человеку окружающими людьми в соответствии с его характерной чертой, сопутствующим его жизни обстоятельством или какой-либо аналогии» (с. 115).

Наконец, Д. И. Ермолович (2001) считает, что прозвище – это «неофициальное экспрессивно-образное или эмоционально-оценочное имя, употребляемое в дополнение к антропониму или вместо него» (с. 89). Все эти определения так или иначе выделяют признаки, отличающие прозвища. К таковым можно отнести: дополнительный и неофициальный характер прозвищ, их оценочность, возникновение и существование в определенном коллективе.

Выделенные нами вторичные номинации героев сериала «Игра престолов» обладают схожими качествами. Они являются дополнительными (вторичными) наименованиями и носят неофициальный характер. Номинации персонажей оценочны, некоторые из них явно более сниженного стиля, чем официальные, они передают негативное отношение, например к действиям персонажей. Если говорить о возникновении и существовании в коллективе, то рассматриваемые номинации функционируют в обществе фанатов сериала, а также зрителей видеоразборов. Наконец, они экспрессивны и образны (как и прозвища в определении Д. И. Ермоловича (2001)), ведь одна из целей их создания – рассмешить зрителей, придать с помощью юмористических номинаций непринужденный характер обсуждению сериала.

Для анализа найденных нами вторичных номинаций, основываясь на их сходстве с прозвищами, обратимся к существующим классификациям последних. Основания классификаций могут быть разными. Так, например, в зависимости от референта выделяются индивидуальные и групповые или коллективные прозвища (Першина, 2018, с. 54). Д. И. Ермолович (2001, с. 97-98) говорит о единичных и множественных прозвищах, подразумевая, по всей видимости, прозвища индивидуальные и прозвища, которые используются по отношению ко многим различным людям, обладающим определенными схожими характеристиками. Среди множественных прозвищ исследователь выделяет следующие: прозвища, указывающие на внешний вид в целом; прозвища, указывающие на рост и особенности телосложения; прозвища, указывающие на особенности отдельных частей тела и детали внешнего облика; прозвища, указывающие на привычки и особенности поведения; прозвища по этническому или расовому происхождению; прозвища по занимаемому положению, профессии, занятию; прозвища, содержащие субъективную оценку общего характера; прозвища, содержащие оценку умственных способностей.

С точки зрения производящей лексики К. В. Першина (2018) выделяет отонимные прозвища, образованные от различных онимов (имен, фамилий, топонимов и т.д.), и отапеллятивные, то есть «образованные от апеллятивов различных лексико-семантических разрядов» (с. 52).

Т. В. Шмелева (2013) приводит классификацию, основанием которой является мотивированность прозвищ. Согласно данной классификации, прозвища могут быть мотивированы «внешностью человека, особенностями его речи, занятиями или профессией, именем или фамилией» (с. 32).

В данной работе мы анализировали индивидуальные прозвища героев сериала «Игра престолов», используя классификацию Т. В. Шмелевой (2013). Среди найденных нами примеров нет номинаций, которые можно отнести к группе «особенности речи». Немногочисленны примеры для групп «внешность» и «занятие или профессия». Так, к первой группе может быть отнесена номинация «белобрыдая» персонажа Дейенерис Таргариен, что объясняется ее очень светлыми волосами. При этом такая номинация отражает негативное отношение к персонажу. К группе «занятие или профессия» относятся номинации «интерн Тарлеев», «главврач». Первая номинация используется по отношению к персонажу Сэмвеллу Тарли и отражает тот факт, что он проходил обучение в Цитадели, чтобы стать мейстером. Фамилия Тарли заменяется русифицированным «Тарлеев», что еще будет упомянуто далее. «Главврачом» Пучков и Жуков называют мейстера Лювина, который, помимо других своих обязанностей, выполняет функцию лекаря при дворе Старков.

Большая часть номинаций образованы от имен и фамилий через фонетические трансформации, русификации и апелляции к прецедентным феноменам.

В первом случае вторичные номинации основываются на фонетических трансформациях, которые могут быть вызваны сходством имен персонажей и некоторых русских слов, либо же представляют собой измененное произношение. К первой группе можно отнести номинации «Самса» для Сансы Старк, «Дыня» для Дейенерис (Дейни) Таргариен и «Брыня» для Бриенны Тарт. Данные номинации имеют пренебрежительный характер и выражают скорее недовольство действиями персонажей. Ко второй группе могут быть отнесены номинации «Хайме» для Джейми Ланнистера и «Жоффруа» для Джоффри Баратеона. Англоязычный вариант имени Jaime может быть прочитан как «Хайме» по правилам испанского языка, в то время как англоязычный вариант имени Joffrey произносится на французский манер как «Жоффруа». Подобные номинации носят исключительно юмористический характер.

Довольно часто Пучков и Жуков создают вторичные номинации, «русифицируя» имена и фамилии персонажей сериала. Авторы видеоразборов используют русские имена, которые либо являются аналогами английских имен (Джон Сноу – Иван/Ванька), либо имеют общие с английскими именами корни (Кейтилин Старк – Катька), либо созвучны с английскими именами (Эддарт Старк – Эдик, Сэмвелл Тарли – Сема, Джорах Мормонт – Жора, Станнис Баратеон – Станислав, Джендри/Гендри Баратеон – Женя/Тена, Эврон (Юрон) Грейджой – Юрий). Что касается фамилий, то часто на основе английских фамилий создаются их русские варианты с окончанием -ов/-ев: Джендри Баратеон – Баратеонов, Джорах Мормонт – Мормонтов, Сэмвелл Тарли – Тарлеев, Бриенна Тарт – Тартова, Сандор «Пес» Клиган – Клиганов, Рамси Болтон – Болтоев. Иногда фамилии при этом калькируются: Джон Сноу – Снегов/Снежков.

Для понимания последнего выделяемого в данном исследовании способа образования вторичных номинаций важно отметить следующее: «...в основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер

человеческого мышления» (Гелия, 1990, с. 337). Все представленные далее номинации персонажей сериала возникают в ходе ассоциации с именами персонажей других известных элементов культуры (фильмов, романов). Можно утверждать, что в процессе номинации происходит апелляция к прецедентным феноменам. Лингвист Д. Б. Гудков (2003) дает следующее определение понятию «прецедентные феномены»: «...особая группа вербальных или вербализуемых феноменов, которые известны любому среднему представителю того или иного лингвокультурного сообщества и входят в когнитивную базу этого сообщества» (с. 148). В. В. Красных (2003) характеризует прецедентные феномены как те, которые «1) хорошо известны всем представителям национально-лингво-культурного сообщества («имеющие сверхличностный характер»); 2) актуальны в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» (с. 172).

В. В. Красных (2003, с. 171-173) выделяет вербальные и вербализуемые прецедентные феномены. К вербальным относятся прецедентные имена (связанные с прецедентной ситуацией или прецедентным текстом) и прецедентные высказывания (цитаты, пословицы), а к вербализуемым – прецедентные ситуации и прецедентные тексты, которые зачастую реализуются через вербальные феномены, то есть прецедентные имена и высказывания.

Далее подробно рассмотрим вторичные номинации, основанные на прецедентных феноменах.

а) Недд Старк – Баралгин

Номинация данного персонажа отсылает зрителей к герою первой части трилогии «Властелин колец» Боромиру, которого в своем варианте перевода («Братва и кольцо») Дмитрий Пучков назвал Баралгином. При этом номинация «Баралгин» является названием анальгетика. Выбор номинации «Баралгин» в качестве вторичной номинации обусловлен тем фактом, что роль Боромира исполнял тот же актер, что играет Недда Старка.

б) Джон Сноу – Незнайка

Отсылка к персонажу известной детской книги и мультика Незнайке обусловлена тем, что героиня сериала одичалая Игритт, возлюбленная Джона Сноу, часто говорит, обращаясь к данному герою: «Ничего ты не знаешь, Джон Сноу». Этот факт и отражается в номинации.

с) Эврон Грейджой – капитан Флинт

Данная номинация обусловлена деятельностью персонажа: Эврон Грейджой является пиратом. Из-за этого возникает ассоциация с пиратом капитаном Флинтом из романа «Остров сокровищ» Роберта Стивенсона.

Таким образом, как правило, Дмитрий Пучков и Клим Жуков основывают вторичные номинации на прецедентных именах, то есть именах персонажей прецедентных текстов. При этом отсылка к ним может быть мотивирована сходством деятельности (капитан Флинт), а также внеязыковыми факторами (Баралгин, Незнайка).

Заключение

Подводя итог, можно сделать следующие выводы. Найденные в видеоразборах Дмитрия Пучкова и Клима Жукова номинации героев сериала «Игра престолов» являются вторичными, так как используются для наименования персонажей, уже имеющих наименования. Найденные вторичные номинации могут быть названы прозвищами, так как их характеристики совпадают с характеристиками последних. К таковым относятся: дополнительный и неофициальный характер, оценочность, экспрессивность, образность, возникновение и существование в коллективе.

Анализ вторичных номинаций героев «Игры престолов» с помощью классификаций прозвищ показал, что они мотивированы внешностью человека, его занятием или профессией, а также его именем и фамилией. Наиболее часто номинации создаются на основе имен или фамилий с помощью фонетических искажений и русификации имен или фамилий, а также апелляции к прецедентным феноменам. Обращение к прецедентным феноменам может быть мотивировано сходством деятельности героев сериала и персонажей из фильмов и книг, которые можно отнести к прецедентным феноменам, а также внеязыковыми факторами.

Перспективами дальнейшего исследования можно считать более детальное изучение ономастической лексики, анализ примеров других вторичных номинаций из видеоразборов других серий сериала «Игра престолов», выполненных Дмитрием Пучковым и Климом Жуковым, разработку более подробных классификаций вторичных номинаций и прозвищ.

Источники | References

1. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: общие вопросы / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977.
2. Громыкина А. А. Вторичные наименования в системе номинативных единиц языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2009. № 11.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
4. Денисова Т. Т. Прозвища как вид антропонимов и их функционирование в современной речевой коммуникации (на материале прозвищ Шумячского и Ершичского районов Смоленской области): автореф. дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2007.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001.
6. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003.

7. Пашкевич А. А. Прозвища и клички в системе номинативных средств английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2006.
8. Першина К. В. Основы ономастики. Донецк: Изд-во Донецкого национального университета, 2018. Ч. I. Учебно-методическое пособие по спецкурсу «Основы ономастики» для студентов направления 45.03.01 «Филология» (профиль «Русский язык и литература»).
9. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973.
10. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация: виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977.
11. Шмелева Т. В. Ономастика: уч. пособие. Славянск-на-Кубани: ИЦ Филиала Кубанского государственного университета в г. Славянске-на-Кубани, 2013.

Информация об авторах | Author information

RU

Брылина Елена Александровна¹
Николина Наталия Николаевна²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург

EN

Brylina Elena Aleksandrovna¹
Nikolina Natalia Nikolaevna²

^{1,2} Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg

¹ brulina@list.ru, ² nickolyasya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.12.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): номинация; вторичная номинация; прозвища; прецедентные феномены; naming; secondary naming unit; nicknames; precedent phenomena.